

УДК 372.881.111.1

ВИДЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Валентина Викторовна Тугарева

кандидат филологических наук, доцент

tugaryova@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода аудиовизуальных текстов. Отмечается, что перевод аудиовизуального произведения – это не только перевод монологической или диалоговой речи, но интерпретация ситуаций с целью сохранения идейно-художественных достоинств исходного произведения автора.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, перевод, дубляж, субтитрование, закадровый текст.

Главной особенностью перевода аудиовизуальных текстов является передача всех вербальных и невербальных элементов аудиовизуального произведения с языка оригинала на язык перевода. О.В. Кузьева отмечает, что качественный перевод аудиовизуальной ситуации осуществим при её тщательном предпереводческом анализе, поскольку изображение на экране может «сопровождать словесное послание или же напротив, противоречить сказанному, возможно, для достижения комического или иронического эффекта» [3]. Следовательно, в зависимости от происходящего на экране переводчик должен выбрать определённое решение в переводе словесной составляющей.

Можно сказать, что перевод аудиовизуального произведения – это не только перевод монологической и/или диалоговой речи, но и перевод или интерпретация ситуаций, словесного и образного контекста, а также образа героев. В них заключены идейно-художественные достоинства исходного произведения автора [1], поэтому переводчику необходимо воссоздать произведение с языка оригинала на язык перевода, максимально точно передав замысел автора. Это также лежит в основе дальнейшего озвучивания аудиовизуального произведения: необходимо оформить перевод так, чтобы актёр озвучивания на языке перевода каждым словом действовал так же, как и актер оригинального произведения. Таким образом достигается правдоподобность происходящего на экране, способная полностью погрузить зрителя/пользователя в контекст аудиовизуального произведения.

В настоящее время исследователи выделяют следующие виды аудиовизуального перевода: 1) перевод под дубляж; 2) перевод под закадровое озвучивание; 3) перевод для субтитрования; 4) аудиодескрипция (тифлокомментирование) [2].

В дублированном аудиовизуальном произведении видеоряд и музыка подлинника сохраняются, однако полностью изменяются текст и голоса людей, которые его произносят. Тем самым создается иллюзия того, что иностранцы говорят на переводимом языке, близком зрителю/пользователю. Поэтому

написание нового текста на языке перевода является основой дубляжа. Такой текст должен передавать не только всю эксплицитную и имплицитную информацию оригинала, но и синхронизироваться с мимикой, жестами, движением губ говорящих на экране. Помимо этого, оформление текста под дубляж требует, чтобы все фразы, логические паузы были воссозданы в соответствии со временем оригинального текста, произносимого актёрами, и структурой иностранной речи. Это означает, что фраза на языке перевода не должна быть короче или длиннее оригинальной фразы, хотя и существуют трудности при передаче лингвистических и культурных особенностей некоторых фрагментов текста. Исследователь Г. Готтлиб отмечает, что в дубляже важнее всего – передача речевых актов, а не обязательно их точных элементов, поскольку реакция аудитории, например, на смешную реплику будет гораздо важнее, чем буквальная близость к оригиналу. Однако, в таких киножанрах, как драма, стремление к точности перевода приветствуется при условии, что речевые акты успешно воссоздаются в процессе перевода [7].

Что касается специфики закадрового перевода, то она заключается в следующем.

С технической точки зрения закадровый перевод представляет собой соединение двух дорожек озвучивания текста: дорожка с оригинальной речью и дорожка с голосом переводчика или актёра озвучивания. Оригинальная речь приглушена, а на неё наложена дорожка на языке перевода, обычно с небольшим отставанием [5].

Сам закадровый текст характеризуется как объясняющий, дополняющий, исследующий, иллюстрирующий видеоряд и разделяется он на две разновидности: дикторский текст и авторский текст (комментарий).

Дикторский текст – более официальный и отстранённый от авторской позиции; в нём делается упор на объективную подачу материала, информационную насыщенность и достоверность [4].

Данный текст и повествование обычно присутствуют в новостях, в программах, в которых комментарии за кадром даются на языке оригинала, а

также присутствуют в виде интертитров документальных и образовательных программ, где основное внимание уделяется информации на экране. Всё это подчёркивает принадлежность текстов больше к публицистическому дискурсу, а следовательно, при переводе дикторских текстов необходимо выдерживать публицистический стиль повествования, используя специализированную терминологию, если таковая присутствует.

Авторский текст является своеобразным сценарием, где личность автора проступает особенно чётко. Здесь огромную роль играет стилистика текста и образный строй, в котором присутствует интонация общения со зрителем и такие литературные приёмы, как метафора, гротеск, ритм фразы, темп повествования и проч. [4]. В этом случае перевод под закадровое озвучивание будет схож по характеристикам с переводом текста под дубляж.

При субтитровании исходный аудиовизуальный текст остается без изменений и появляется на экране одновременно с выступлением говорящего в виде письменного (графического) текста, который является главной отличительной чертой данного вида перевода. Специфика субтитрования заключается в том, чтобы формулировка высказываний на экране совпадала со скоростью прочтения, комфортного для зрителя/пользователя. В этом и возникает сложность для переводчика: во-первых, необходимо оформить перевод так, чтобы в кадре он уложился в две строки, от 28 до 38 знаков, и был удобен для чтения [1], а во-вторых, нужно воссоздать высказывания таким образом, чтобы при полной передаче смысла сохранилась краткость формулировок. Однако Э. Скуггевик, исследуя актуальные проблемы субтитрования, отмечает, что необходимость соотношения скорости чтения со скоростью речи зачастую приводит к упрощению текста перевода, которое, соответственно, может стать результатом потери лексического значения и изменения смысла высказывания [9]. Поэтому переводчик должен внимательно изучить сцену для понимания её смысла, и только после этого выбрать определённую стратегию перевода и оформления текста под субтитры.

Кроме того, в последнее время по причине стремительного развития аудиовизуального перевода как с лингвистической точки зрения, так и с технической, возрастает интерес к изучению аудиовизуального перевода (создание звуковых и субтитровочных дорожек) для людей с ограниченными зрительными и слуховыми возможностями, то есть к аудиодескрипции (тифлокомментированию).

Согласно статистике, которую приводит Дж. Невес, от 1 до 5% населения каждой страны являются глухими или слабослышащими [8].

Полагается, что данная статистика увеличивается, поскольку помимо людей с врождённым нарушением слуха возрастает число людей с нарушением приобретённым (в частности, имеются в виду пожилые люди, которые с возрастом имеют ту или иную степень потери слуха). Соответственно, для людей с нарушением слуха создаются дорожки субтитров длиной до трёх-четырёх строк, где устное содержание диалога и/или монолога преобразуется в письменную речь. Помимо речи в субтитры включается вся паралингвистическая информация, которую зритель/пользователь с нарушением слуха не может получить из звуковой дорожки (смех, аплодисменты, стук в дверь и проч.).

Что же касается создания звуковой дорожки для людей с нарушением зрения, то здесь используется принцип аудиоописания – введение дополнительного повествования, которое записывается в паузы между диалогами и описывает действия, мимику, язык тела и жестов, помогающие незрячим/слабовидящим следить за происходящим на экране.

Список литературы:

1. Альварес Солер А.А., Гончаренко Е.С. Основы аудиовизуального перевода: учеб. Пособие. Москва: ФГБОУ ВО МГЛУ. 2021. 116 с.
2. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. канд. пед. наук. 2019. с. 228.

3. Кузьева О.П. Переводческая коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода: кол. монограф. Ижевск: Удмурдский университет. 2019. с. 141–150.
4. Маслова Т.Я. Сценарное мастерство. Драматургия документального фильма: учеб. пособие. Кемерово: КемГУКИ. 2010. 318 с.
5. Матасов Р.А. История кино/видео перевода. Текст: электронный // Теория перевода // Вестник Московского университета. сер. 22. 2008. №3. с. 3–27.
6. Шайкевич С. Записки АЭТа // Мастерство перевода: сборник статей. 1970. Выпуск 7. с. 542.
7. Gottlieb Henrik. Screen translation. URL: https://www.academia.edu/3691816/Subtitling_Diagonal_translation (дата обращения 01.05.2023).
8. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. URL: <https://mapaccess.uab.cat/index.php/publications/phd-thesis/audiovisual-translation-subtitling-deaf-and-hard-hearing> (дата обращения 01.05.2023).
9. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen. 2009. Part IV. pp.197-213.

UDC 372.881.111.1

AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ITS TYPES

Valentina V. Tugaryova

Candidate of Philology, Associate Professor

tugaryova@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of the translation of audiovisual texts. It is noted that the translation of an audiovisual work is not only the translation of monologue or dialog speech, but the interpretation of situations in order to preserve the ideological and artistic merits of the original work of the author.

Keywords: audio-visual text, translation, dubbing, subtitles, voiceover.

Статья поступила в редакцию 28.08.2023; одобрена после рецензирования 27.09.2023; принята к публикации 27.10.2023.

The article was submitted 28.08.2023; approved after reviewing 27.09.2023; accepted for publication 27.10.2023.